

ԿՈՄԻՏԱՍ

ԵՐԳԵՐ

ԴԱՇՆԱՍՈՒՐԱՅԻՆ ՓՈԽԱԴՐՈՒՄ

Վիլի Սարգսյանի

КОМИТАС

ПЕСНИ

ФОРТЕПИАННОЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЕ

Вилли Саркисяна

KOMITAS

SONGS

PIANO ARRANGEMENT

Villy Sargsyan

Երևան «Կոմիտաս»

Ереван «Комитас»

Yerevan «Komitas»

2015

Komitas. Songs. Piano arrangement by Villy Sargsyan, “Komitas” Publishing House, Yerevan, 2015, 76 pages.

Dedicated to the 145th anniversary of Komitas

A strong and insistent desire to expand the sphere of Komitas' piano-represented music has motivated us to create the present collection. The piano heritage of the brilliant Armenian composer, though exceptional in its national distinction and unique in its instrumental expressiveness, unfortunately, is not large. Trying to some extent to make up for this quantitative “gap” we have initiated to transcribe Komitas' marvelous songs for the piano.

In the past, such remarkable Armenian musicians as Robert Andriasyan, Sergey Balasanyan and Georgi Saradjev took up expanding the sphere of the piano representation of Komitas' works. Their skillfully made adaptations were highly appreciated by both performers and musical world.

For the piano reproduction of Komitas' songs we have chosen the genre of transcription. This approach gave us a chance to preserve the most essential and significant part of Komitas' works, that is his modal-intonational system. Formed as a result of profound perception of the Armenian melos, through selection of typical melodic turn and last but not least, unprecedented polyphonization of folk songs, this system served as foundation of a truly national musical language of the composer and his style as a whole.

Our faithfulness to the genius of Komitas could be the most vivid expression of our deep gratitude to the composer for his self-sacrificing creative mission. This faithfulness served as a guideline in our work. So, the “self-restraint” in our work became our conscious choice in order to achieve the main goal - a true representation of musical images by means of piano. In our piano adaptation of Komitas' songs, the priority was to find such a vocal/piano balance which would guarantee their organic unity. To achieve the same goal we had to optimize the pitch register including a few textural transformations. As a consequence of the combination of various harmonic functions, the segmentation of Komitas' prolonged pedal note into a number of shorter ones became necessary. Though, it should be noted that the performer himself might also change the pedal note at his discretion.

The problem of repetition of musical passages connected with the sequence of verses demanded special attention. It was necessary to preserve in musical pieces the artistic effect of lyrics achieved by refrains. The specific development of musical images in songs occurs due to the new performing shades prompted by the poetic idea of each new verse. In our musical pieces variations of musical expressiveness occurring in repetitions correspond to “verse” developments of musical images. It is gained by means of enrichment of the repeated part with new compositional means. The number of repetitions is minimal.

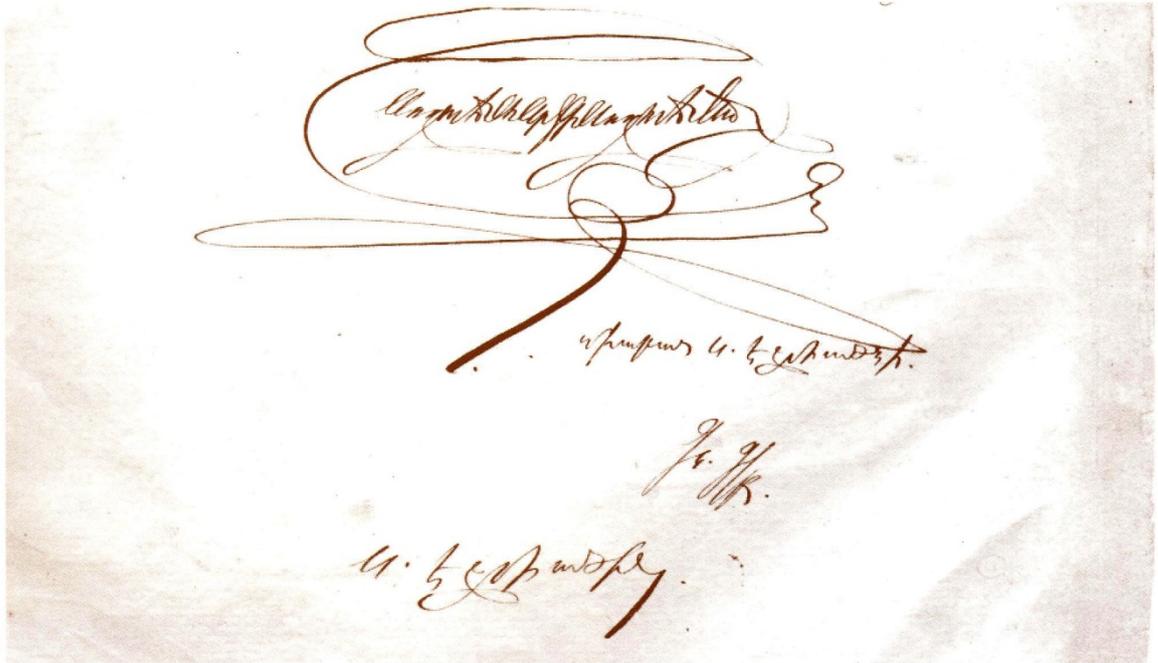
The instances of distribution of the melody between two hands are not rare. In these cases the melody movement is marked by dashes for convenience.

Հասցեք: Սուրեն զբոսայգի:
Առեւ էջերմաբեր Տրախուս:
Կոթող և ուսուցիչ տղայք Վան-
ում: Համարները և ցուց-
բանքները: Գրումները:

Համար 1869 թվա, Սուրեն զբոսայգի 26-րդ,
փոքր-Քարայր հասցեի մասին հիշատակում
էի և ցուցաբերում: Կոթողը որտեղ Վանի երևույթ
ուսուցիչ Սուրեն զբոսայգի:

Հայրի Գեորգ Սուրեն զբոսայգի
փոքր-Քարայրի մասին թանգում էի
Գեորգ և Եսեփ և Եսեփ զբոսայգի:
Կոթողը և Կոթողը:

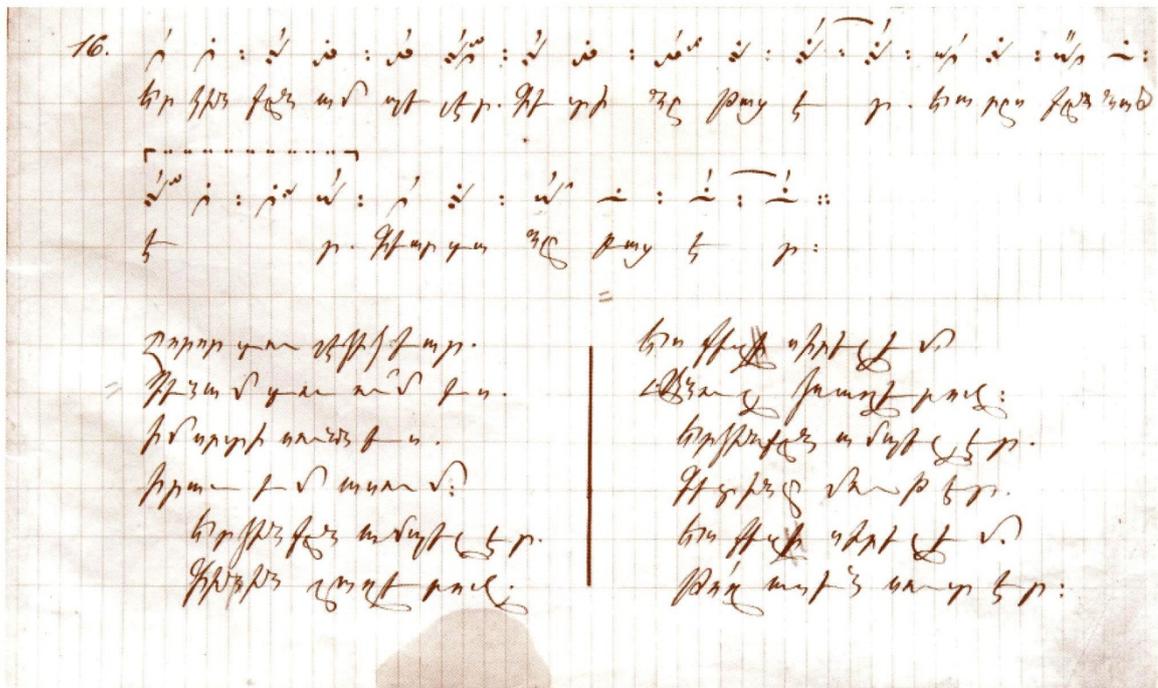
1/ Սուրեն զբոսայգի և փոքր-Քարայրի մասին զբոսայգի
ընդհանուր և անհատական հիշատակում: Գրումները:



Սողոմոն ավագ Սարկավագ Սողոմոնյանց (Կոմիտասի սիրուագրություններից մեկը, Ս. Էջմիածին, 1894)

Согомон протодиакон Согомонянц (один из автографов Комитаса, С. Эчмиадзин, 1894)

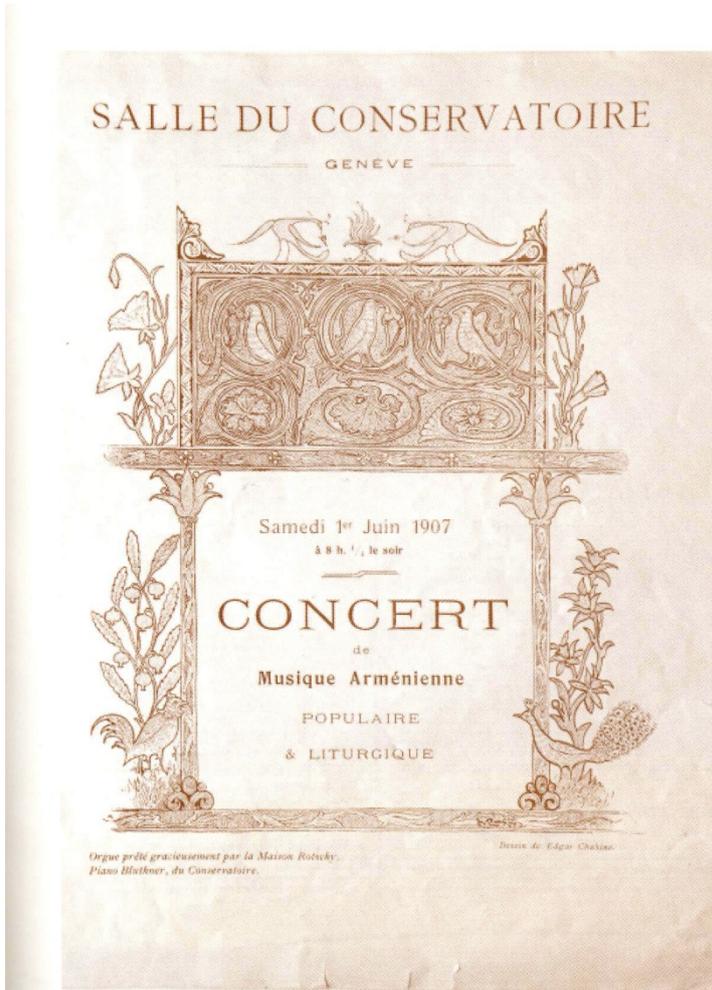
Soghomon Protodeacon Soghomonyanc (one of autographs of Komitas, Holy Etchmiadzin, 1894)



Հայկական շայնանիշերով գրառված «Երկինքն ամպել է» երգը

Песня "Небо заволокло", записанная армянскими музыкальными знаками

Recorded the song "The sky was cloudy" by Armenian symbols



Լեոպոլդ Բավրի հովանավորությամբ 1907 թ. հունիսի 1-ին ի նպաստ Վանա սովյալների ժնկում կալանացած հայերգի ծրագիրը
Չափորումը՝ Էդգար Շահինի

Программа концерта, спонсированного Леопольдом Фавром, 1 июня 1907г. в Женеве, в помощь голодающим Ваня.

Оформление – Эдгара Шаина

The program of the charitable concert in Geneva for the starving people of Van sponsored by Leopold Favre, June 1, 1907

Designed by Edgar Chahine

Լոզան, հունիսի 9, 1907
Չափից՝ Գասպար Իպեկյան, Արշակ Չոփանյան, <...>, Կոմիտաս, Ռուբեն Շևակ, <...>

Лозанна, июнь, 1907
Слева: Гаспар Ипекян, Аршак Чопанян, <...>, Комитас, Рубен Севак, <...>

Lausanne, June, 1907
From left: Gaspar Ipekian, Arshak Chopanian, <...>, Komitas, Ruben Sevak, <...>

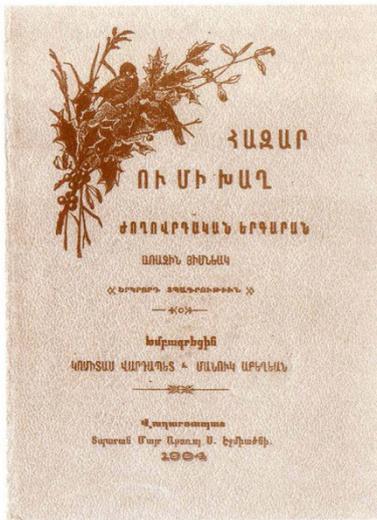




Սպիրիդոն Մելիքյան և Կոմիտաս (Բեռլին, սեպտեմբեր, 1907)

Спиридон Меликян и Комитас (Берлин, сентябрь, 1907)

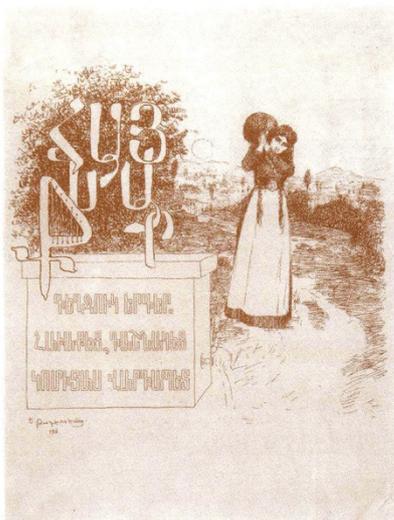
Spiridon Melikian and Komitas (Berlin, September, 1907)



«Հազար ու մի խաղ» երգարանի շապիկը (Վաղարշապատ, 1904)

Обложка издания "Тысяча и одна песнь" (Вагхаршпат, 1904)

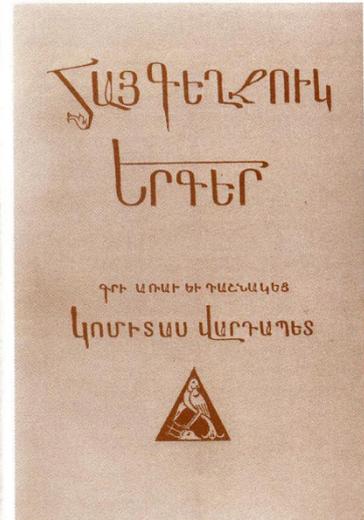
The cover of the "Thousand and One Songs" (Vagharshapat, 1904)



«Հայ բնար» գրքի շապիկը (Փարիզ, 1907)
Չափորոտը՝ Եղիշե Թադևոսյանի

Обложка книги "Армянская Лира" (Париж, 1907)
Оформление – Егшише Тадевосяна

The cover of the book "Armenian Lyre" (Paris, 1907)
Designed by Yeghishe Tadevosian



«Հայ գնիջուկ երգեր» գրքի շապիկը (Լայպցիգ, 1912)

Обложка книги "Армянские крестьянские песни" (Лейпциг, 1912)

The cover of the book "Armenian Village Songs" (Leipzig, 1912)



Գևորգ Բաշինջաղյանի արվեստանոցում (Թիֆլիս, դեկտեմբերի 10, 1908)
Չախից՝ Ավերիկ Իսահակյան, Հովհաննես Թումանյան, Գևորգ Բաշինջաղյան, Ղազարոս Աղայան,
Վրթանես Փափազյան, Կոմիտաս, Արշակ Չոպանյան

В мастерской Геворга Башинджагяна (Тифлис, 10 декабря, 1908)
Слева: Аветик Исаакян, Ованес Туманян, Геворг Башинджагян, Газарос Сарьян, Вртанес Папазян, Комитас,
Аршак Чопанян

In Gevorg Bashinjaghian's studio (Tiflis, December 10, 1908)
From left: Avetik Isahakian, Hovhannes Tumanian, Gevorg Bashinjaghian, Ghazaros Aghayan, Vrtanes Papazian, Komitas,
Arshak Chopanian

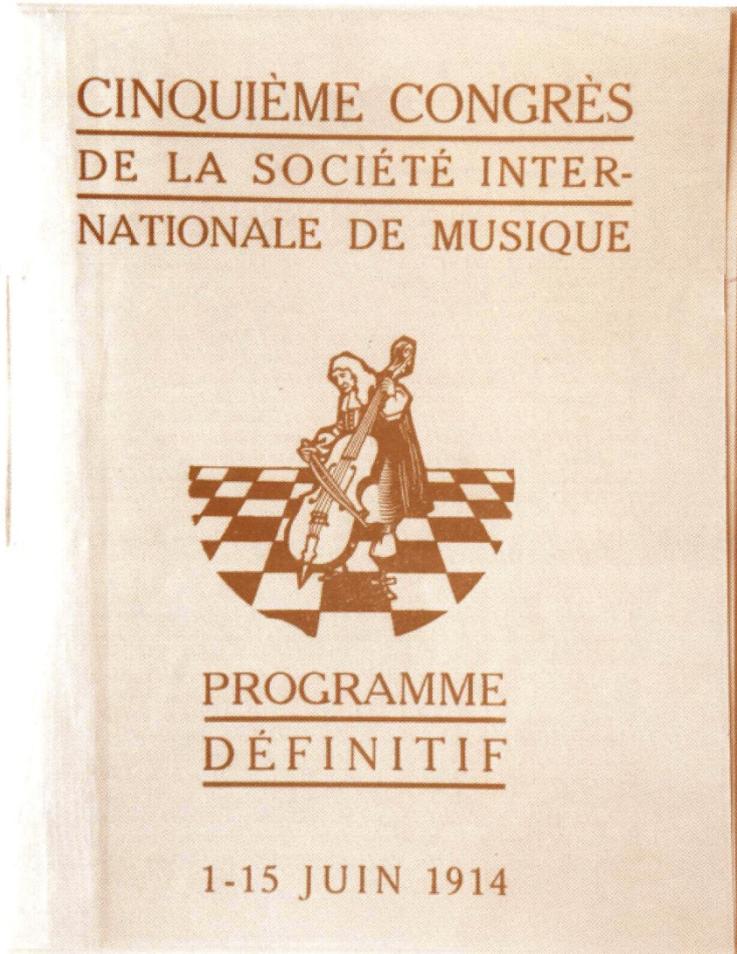


Շահիրե, հունիս 1911

Каир, июнь 1911

Cairo, June 1911





1914թ. հունիսի 1-15-ին Կոմիտասը
Փարիզում մասնակցում է
Միջազգային երաժշտագիտական
ընկերության V համաժողովին

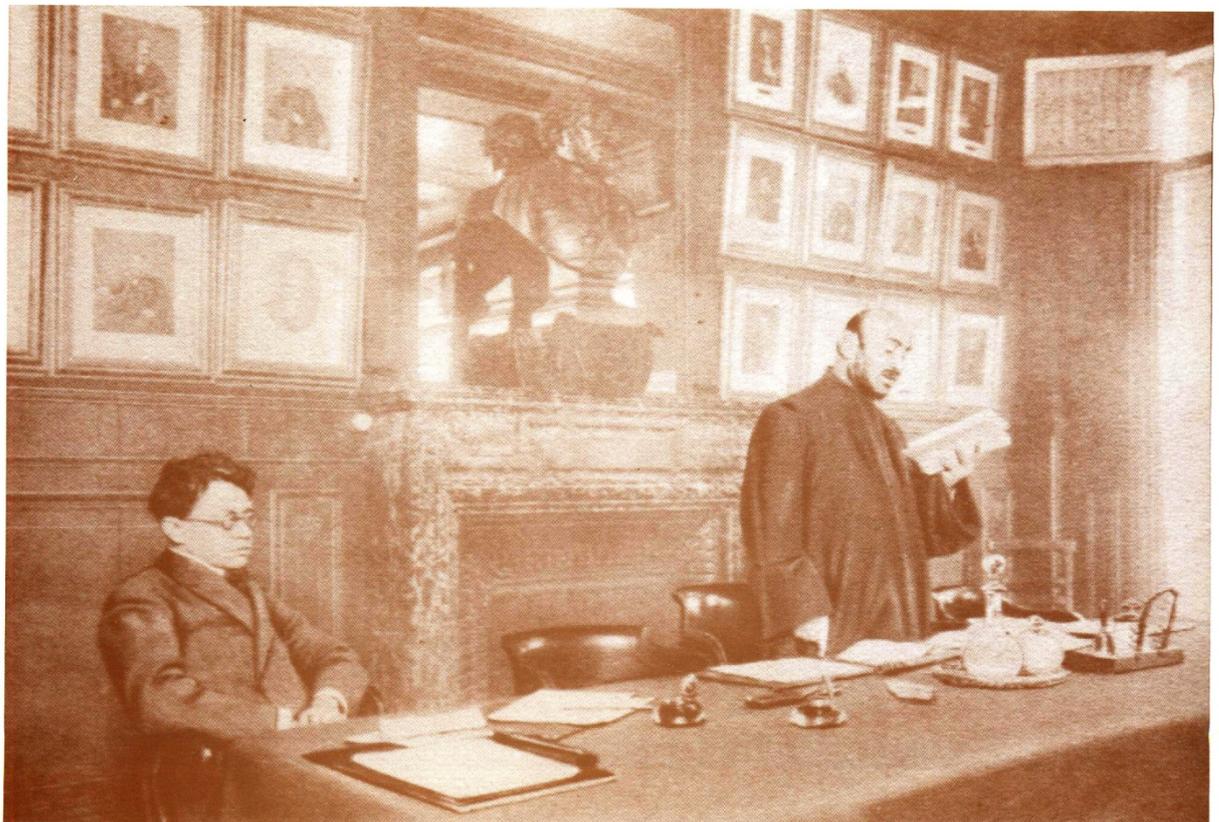
Комитас участвовал на V
Международном конгрессе
музыковедческого общества в
Париже, проходившем 1-15 июня
1914г.

In June 1-15, 1914, Komitas took part in
the Fifth Congress of the International
Musical Society held in Paris

Կոմիտասը բանախոսելիս
նախագահող՝ Լուի Լալոս

Комитас во время доклада.
Председатель – Луи Лалюа

Komitas lecturing (the chairman of the
session was Luis Laloy)



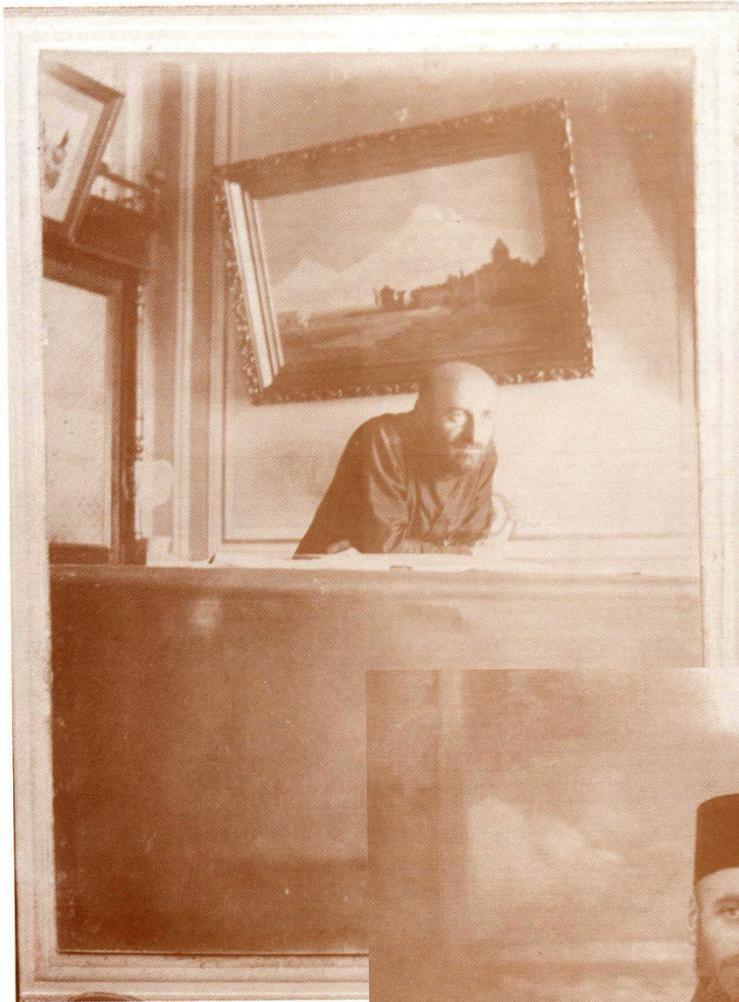
Largo mélancolique

A handwritten musical score on aged paper, titled "Largo mélancolique". The score is written in ink and consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with notes marked "pp" (pianissimo) and "rit." (ritardando). The score is heavily annotated with various musical symbols, including slurs, accents, and dynamic markings. There are also some scribbles and corrections throughout the manuscript, particularly in the lower systems. The paper shows signs of age, with some discoloration and wear.

«Առունկ» երգի ձեռագիր էջ

Страница рукописи песни "Крунк/Журавль"

Page of the manuscript of the song "The Crane"



Կոմիտասը Կ. Պոլսի իր բնակարանում
(1913-1914)

Комитас в своей квартире в
Константинополе (1913-1914)

Komitas in his apartment in
Constantinople (1913-1914)



Կ. Պոլիս (1914)

Константинополь (1914)

Constantinople (1914)